

Hora de la Soroca

Basarabia

1. // Hăi bună sara dragii mei, // // gospodari și buni flăcăi. //
// Am venit cu voie bună // // să petrecem împreună. //
2. // Așa-i jocul din bătrâni, // // ca gardu din mărăcini. //
// Așa-i jocul din moșnegi, // // ca gardu din prepelegi. //
3. Așa juca mama mea, // //când era cu mine grea. //
// Așa juca tata meu, // // când era tânăr flăcău. //
4. // Hop țuțuc de geama duc, // // ca vasul la tirbutuc. //
// Hop țuțuc de geama trag, // // ca vasul la ticarag. //
5. // Și de cântat va mai cânta, // // nitelnem co-însăra. //
// Și ni drumul c-am cotit, // // nitelnem de prăvălit. //
// Sănătate ne ducem, // // bucucuri nu vă lăsăm. //

1. Good evening, my friends, gracious host and good young men, I have gladly come to rejoice with you.
2. Olden dances are like that, like a hedge of nettles. Olden dances are like that, like a fence of stumps.
3. That's how my mother danced when she was carrying me. That's how my father danced when he was young and handsome.
4. (This verse is difficult to translate; the words come from a very specific dialect.)
5. As for singing, I can still sing, only a little, for night is falling, and the road is winding and a bit rough. Cheers! We're leaving, but we leave no trouble behind.

1. Guten Abend, meine Freunde, Hausherr und gute junge Männer. Ich bin mit Freude gekommen, um mit euch zu feiern.
2. Alte Tänze sind so, wie eine Hecke aus Brennnesseln. Alte Tänze sind so, wie ein Zaun aus Baumstümpfen.
3. So hat meine Mutter getanzt, als sie mich trug. So hat mein Vater getanzt als er jung und hübsch war.
4. (Diese Strophe ist schwierig zu übersetzen, die Wörter kommen aus einem sehr spezifischen Dialekt).
5. Was das Singen betrifft, kann ich noch singen, aber nur ein bisschen, weil die Nacht hereinbricht und die Straße gewunden und ein bisschen unwegsam ist.
Zum Wohl, wir gehen, aber wir lassen keinen Ärger zurück.